

**PELEAS AND
MELISANDE. LYRIC
DRAMA IN FIVE ACTS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649017539

Pelleas and Melisande. Lyric drama in Five Acts by Maurice Maeterlinck & Claude Debussy

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.


Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

MAURICE MAETERLINCK & CLAUDE DEBUSSY

**PELLEAS AND
MELISANDE. LYRIC
DRAMA IN FIVE ACTS**



G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

PELLÉAS
AND
MÉLISANDE

LYRIC DRAMA IN FIVE ACTS
FROM THE PLAY OF
MAURICE MAETERLINCK
MUSIC BY
CLAUDE DEBUSSY

ENGLISH VERSION BY
HENRY CRAFTON CHAPMAN

NEW YORK : G. SCHIRMER

COPYRIGHT, 1902, BY E. FROMONT
COPYRIGHT, 1907, BY A. DURAND & FILS

20085

PERSONNAGES

ARKÈL, roi d'Allemonde
 GENEVIÈVE, mère de Pelléas et de Golaud
 PELLÉAS, } petits-fils d'Arkèl
 GOLAUD, }
 MÉLISANDE
 Le petit YNGOLD, fils de Golaud (d'un premier lit)
 Un médecin
 Servantes, pauvres, etc.

CHARACTERS

ARKÈL, King of Allemonde
 GENEVIÈVE, mother of Pelléas and Golaud
 PELLÉAS, } grandsons of Arkèl
 GOLAUD, }
 MÉLISANDE
 Little YNGOLD, Golaud's son (by his first wife)
 A Physician
 Servants, Poor People, etc.

PELLÉAS AND MÉLISANDE

ACTE I: SCÈNE I

Une forêt

*On découvre MÉLISANDE au bord d'une fontaine.
Entre GOLAUD.*

JE ne pourrai plus sortir de cette forêt. — Dieu sait jusqu'où cette bête m'a mené. Je croyais cependant l'avoir blessée à mort; et voici des traces de sang. Mais maintenant, je l'ai perdue de vue; je crois que je me suis perdu moi-même — et mes chiens ne me retrouvent plus — je vais revenir sur mes pas... — J'entends pleurer... Oh! oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau?... Une petite fille qui pleure au bord de l'eau? *Il toussé.* — Elle ne m'entend pas. Je ne vois pas son visage. *Il s'approche et touche MÉLISANDE à l'épaule.* Pourquoi pleures-tu? MÉLISANDE *tressaille, se dresse et veut fuir.* — N'ayez pas peur. Vous n'avez rien à craindre. Pourquoi pleurez-vous ici toute seule?

MÉLISANDE

Ne me touches pas! ne me touches pas!

GOLAUD

N'ayez pas peur... Je ne vous ferai pas... Oh! vous êtes belle!

MÉLISANDE

Ne me touches pas! ne me touches pas! ou je me jette à l'eau!...

GOLAUD

Je ne vous touche pas... Voyez, je resterai ici, contre l'arbre. N'ayez pas peur. Quelqu'un vous a-t-il fait du mal?

MÉLISANDE

Oh! oui! oui, oui!... *Elle sanglote profondément.*

GOLAUD

Qui est-ce qui vous a fait du mal?

MÉLISANDE

Tous! tous!

ACT I: SCENE I

A Forest

(As the curtain rises, MÉLISANDE is discovered sitting at the edge of a well. — Enter GOLAUD)

AM I never then to leave this forest again! — Heav'n knows how far this beast has led me on. Yet I thought, to be sure, 't was wounded to the death; even here are traces of blood. But now at last it has gone from my view; I think I myself must have lost my way — and my hounds will never find me now — so my steps I now must retrace... — I hear a sob... Oh! oh! what have we there beside the well?... Can it be 't is a maiden who weeps beside the well? *(He coughs.)* — She does not hear me yet. Nor can I yet see her face. *(He approaches MÉLISANDE and touches her shoulder.)* Why do you weep? *(MÉLISANDE trembles, starts and is about to run away.)* — Be not afraid, you've no reason to fear me. Tell me what has made you cry all alone here?

MÉLISANDE

No, no, touch me not! No, no, touch me not!

GOLAUD

Be not afraid... I will do you no harm... Oh! you are so fair!

MÉLISANDE

No, no, touch me not, or I shall throw me in!

GOLAUD

There, there, I'll not touch you... For see, I will stay where I am, by this tree here. Be not afraid. Has any one done you a wrong?

MÉLISANDE

Oh! yes! yes! yes! *(She sobs deeply.)*

GOLAUD

Who is it that has done you a wrong?

MÉLISANDE

All! all!

<p>GOLAUD Quel mal vous a-t-on fait?</p> <p>MÉLISANDE Je ne veux pas le dire! Je ne peux pas le dire!...</p> <p>GOLAUD Voyons; ne pleurez pas ainsi. D'où venez-vous?</p> <p>MÉLISANDE Je me suis enfuie!... enfuie... enfuie!</p> <p>GOLAUD Oui; mais d'où vous êtes-vous enfuie?</p> <p>MÉLISANDE Je suis perdue!... perdue ici... Je ne suis pas d'ici... Je ne suis pas née là...</p> <p>GOLAUD D'où êtes-vous? Où êtes-vous née?</p> <p>MÉLISANDE Oh! oh! loin d'ici... loin... loin...</p> <p>GOLAUD Qu'est-ce qui brille ainsi au fond de l'eau?</p> <p>MÉLISANDE Où donc?—Ah! c'est la couronne qu'il m'a donnée. Elle est tombée en pleurant.</p> <p>GOLAUD Une couronne?—Qui est-ce qui vous a donné une couronne?—Je vais essayer de la prendre...</p> <p>MÉLISANDE Non, non; je n'en veux plus! je n'en veux plus! Je préfère mourir tout de suite...</p> <p>GOLAUD Je pourrais la retirer facilement. L'eau n'est pas très profonde.</p> <p>MÉLISANDE Je n'en veux plus! Si vous la retirez, je me jette à sa place!...</p>	<p>GOLAUD And what wrong have they done?</p> <p>MÉLISANDE No, no, I will not tell you! No, no, I cannot tell you!</p> <p>GOLAUD Come, come, you must not weep like this. Whence do you come?</p> <p>MÉLISANDE Oh! I ran away, away... away.</p> <p>GOLAUD Ay; but tell me whence it was you fled?</p> <p>MÉLISANDE And I am lost here!... am lost here!... oh! oh! Here I am lost... I do not belong here... 'Tis not where I was born.</p> <p>GOLAUD Whence do you come? Where were you born?</p> <p>MÉLISANDE Oh! oh! far from here... far... far.</p> <p>GOLAUD What is it shines so bright in yonder well?</p> <p>MÉLISANDE Oh, where?—Ah! it is the crown that he gave to me. 'Twas there it fell as I wept.</p> <p>GOLAUD Crown that he gave you?—And who was it then, may I ask, gave you a crown, pray?—I'll see if it can't be recovered.</p> <p>MÉLISANDE No, no, I want it not! I want it not! I had much rather die... yes, die at this moment.</p> <p>GOLAUD Yet I very easily could draw it up; it is not very deep here.</p> <p>MÉLISANDE Leave it alone! And if you take it out, I shall throw myself down there!</p>
--	---

GOLAUD
Non, non; je la laisserai là: on pourrait la prendre sans peine cependant. Elle semble très belle.— Y a-t-il longtemps que vous avez fui?

MÉLISANDE
Oui, oui... Qui êtes-vous?

GOLAUD
Je suis le prince Golaud—le petit-fils d'Arkél, le vieux roi d'Allemonde...

MÉLISANDE
Oh! vous avez déjà les cheveux gris...

GOLAUD
Oui; quelques-uns, ici, près des tempes...

MÉLISANDE
Et la barbe aussi... Pourquoi me regardez-vous ainsi?

GOLAUD
Je regarde vos yeux.— Vous ne fermez jamais les yeux?

MÉLISANDE
Si, si; je les ferme la nuit...

GOLAUD
Pourquoi avez-vous l'air si étonné?

MÉLISANDE
Vous êtes un géant!

GOLAUD
Je suis un homme comme les autres...

MÉLISANDE
Pourquoi êtes-vous venu ici?

GOLAUD
Je n'en sais rien moi-même. Je chassais dans la forêt. Je poursuivais un sanglier. Je me suis trompé de chemin.— Vous avez l'air très jeune. Quel âge avez-vous?

MÉLISANDE
Je commence à avoir froid...

GOLAUD
Voulez-vous venir avec moi?

GOLAUD
Nay, nay; I shall let it alone; 'twere easy enough to regain it, ne'ertheless. It looks like a fine one.— Was it long ago that you fled away?

MÉLISANDE
Yes, yes... but who are you?

GOLAUD
Golaud, Prince Golaud am I—and of Arkél, old king of Allemonde, I'm the grandson.

MÉLISANDE
Oh! Why, your hair has begun to turn gray—

GOLAUD
Ay; just a bit, right here by the temples.

MÉLISANDE
And your beard as well... But why do you stare at me so?

GOLAUD
I was looking at your eyes.— And do you never close your eyes?

MÉLISANDE
Yes, yes; why, I close them at night.

GOLAUD
Why have you such a startled air about you?

MÉLISANDE
A giant's what you are!

GOLAUD
I am a man just like any other.

MÉLISANDE
Then what is it that brings you here?

GOLAUD
I cannot tell, myself. I was hunting in the wood, and I was following a boar, and so I went out of my way.— You're very young, I fancy. How old may you be?

MÉLISANDE
I begin to feel so cold—

GOLAUD
What say you to coming with me?

MÉLISANDE

Non, non; je reste ici...

GOLAUD

Vous ne pouvez pas rester seule. Vous ne pouvez pas rester ici toute la nuit... Comment vous nommez-vous?

MÉLISANDE

Mélisande.

GOLAUD

Vous ne pouvez pas rester ici, Mélisande. Venez avec moi...

MÉLISANDE

Je reste ici...

GOLAUD

Vous aures peur, toute seule. On ne sait pas ce qu'il y a ici... Toute la nuit... toute seule... Ce n'est pas possible. Mélisande, venez, donnez-moi la main...

MÉLISANDE

Oh! ne me touchez pas!...

GOLAUD

Ne criez pas... Je ne vous toucherai plus. Mais venez avec moi. La nuit sera très noire et très froide. Venez avec moi...

MÉLISANDE

Où allez-vous?

GOLAUD

Je ne sais pas... Je suis perdu aussi...

Ils sortent.

SCÈNE II

*Une salle dans le château
On découvre ARKËL et GENEVIÈVE*

GENEVIÈVE

Voici ce qu'il a écrit à son frère Pelléas: «Un soir, je l'ai trouvée tout en pleurs au bord d'une fontaine, dans la forêt où je m'étais perdu. Je ne sais ni son âge, ni qui elle est, ni d'où elle vient, et je n'ose pas l'interroger, car elle doit avoir eu

MÉLISANDE

No, no; I shall stay here.

GOLAUD

You cannot remain here all alone in the forest. You cannot remain here by yourself all the night long... Come, let me hear your name!

MÉLISANDE

Mélisande.

GOLAUD

You cannot remain here all alone, Mélisande. You must come with me.

MÉLISANDE

I shall stay here.

GOLAUD

You'll be afraid, all alone here. There is no telling what may be about... the whole night long... all alone here... (*With great tenderness.*) I cannot permit it, Mélisande, so come, give me your hand—

MÉLISANDE

No, no; touch me not!

GOLAUD

Do not cry out... I'll not touch you any more. But I pray you to come. The night will be so dark and so chilly. I beg you to come.

MÉLISANDE

Where will you go?

GOLAUD

How can I tell?—For I too am astray.

(They go out.)

SCENE II

*A room in the Castle
(ARKËL and GENEVIÈVE)*

GENEVIÈVE

It is thus that he writes to his brother Pelléas: "One eve it was I found her in tears by the side of a fountain, deep in the woods where I too was astray. I know neither her age, nor who she is, nor where she belongs, and I do not dare to